

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## padavi nI-sALakabhairavi

In the kRti ‘padavi nI sadbhakti’ – rAga sALaka bhairavi, SrI tyAgarAja states that one’s real status is true devotion to the Lord.

- P padavi nI <sup>1</sup>sad-bhaktiyu kalguTE
- A cadivi vEda SAstr(O)panishattula  
<sup>2</sup>satta teliya lEnidi padaviyA (padavi)
- C1 dhana dAra sut(A)gAra sampadalu  
dharaN(I)Sula celimi(y)oka padaviyA (padavi)
- C2 <sup>3</sup>japa tap(A)di(y)<sup>4</sup>aNim(A)di siddhulacE  
jagamulan(E)cuTa(y)adi padaviyA (padavi)
- C3 rAga lObha yuta yajn(A)dulacE  
bhOgamul(a)bbuTa(y)adi padaviyA (padavi)
- C4 tyAgarAja nutuDau <sup>5</sup>SrI rAmuni  
tatvamu teliyanid(o)ka padaviyA (padavi)

Gist

Having true devotion towards You is indeed status.  
Is it a status -  
being erudite, not knowing the Truth of vEda, SAstra and upanishad etc?  
to possess wealth, wife, offspring, house, as also, friendship of kings?  
to deceive the World with aNimA and other siddhis, attained by  
repetition of mantras and penances?  
to attain enjoyments through sacrificial oblations etc, tainted with  
desires and covetousness?  
not knowing the true nature of SrI rAma – one praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Having (kalguTE) true devotion (sad-bhaktiyu) towards You (nI) is indeed status (padavi).

A Being erudite (cadivi), is it a status (padaviyA) not knowing (teliya lEnidi) the Truth (satta) of vEda, SAstra and upanishad etc (SAstrOpanishattula)?

Having true devotion towards You is indeed status.

C1 Acquisitions (sampadalu) like wealth (dhana), wife (dAra), offspring (suta) (literally son), house (AgAra) (sutAgAra) as also friendship (celimi) of kings - Lords (ISulu) of Earth (dharaNI) (dharaNISula) – are these a (oka) (celimiyoka) status (padaviyA)?

Having true devotion towards You is indeed status.

C2 Deceiving (EcuTa) the World (jagamulanu) with siddhis (siddhulacE) – aNimA and others (Adi) - attained by (Adi) (arising from) repetition of mantras (japa) and penances (tapa) (tapAdiyaNimAdi) – is it (adi) (literally that) (jagamulanEcuTayadi) a status (padaviyA)?

Having true devotion towards You is indeed status.

C3 Attaining (abbuTa) enjoyments (bhOgamulu) through (cE) (literally with) sacrificial oblations (yajna) etc (Adula) (yajnAdulacE) tainted with (yuta) desires (rAga) and covetousness (IObha) – is it (adi) (bhOgamulabbuTayadi) a status (padaviyA)?

Having true devotion towards You is indeed status.

C4 Is it a (oka) status (padaviyA) not knowing (teliyanidi) (teliyanidoka) the true nature (tatvamu) of SrI rAma (rAmuni) – one praised (nutuDau) by this tyAgarAja?

Having true devotion towards You is indeed status.

Notes –

Variations –

References –

<sup>3</sup> – japa tapAdi – part of Eight-Fold (ashTAnga) yOga – yama, niyama, Asana, prANaYama, pratyAhAra, dhAraNa, dhyAnaM, samAdhi – please refer to 'patanjali yOga sUtra' – Chapter 2 – yOga and Practice.

<sup>4</sup> - aNimAdi siddhulu - Eight-Fold siddhi - aNiman – become minute as atom; laghiman – extreme lightness; prApti – reach anything (moon with the tip of finger); prAkAmya – irresistible will; mahiman – illimitable bulk; ISitA – supreme dominion; vaSitA – subjugating by magic; kAmAvaSAyitA – suppressing all desires : Source – Monier's Sanskrit Dictionary.

aNiman, laghiman, prApti, prakAmya, mahiman, ISitA and vaSitA and garimA – making oneself heavy at will – Source tamizh pingala nigaNDu.

Please refer to SrImad bhAgavataM, Book 11, Chapter 15 (generally known as uddhava gIta), wherein eight primary siddhis and another 10 secondary siddhis are mentioned. Please also visit website –

<http://www.srimadbhagavatam.org/canto11/chapter15.html#Text%204-5>

Please also refer to patanjali yOga sUtra - Chapter 3 – Powers.

Comments -

<sup>1</sup> – sad-bhaktiyu – The addition of 'yu' at the end of 'bhakti' might mean 'and', 'also' (true devotion also). Only in case of caraNa 1, such a meaning is

possible; the statements in anupallavi and other caraNas preclude such a meaning. Therefore, 'and', 'also' has not been applied.

<sup>2</sup> – satta – this word is derived from Sanskrit 'sat'. Though, generally, this word is translated as 'truth', it is possible that SrI tyAgarAja refers to vEdic statement 'Ekam sat'. This is more so because in the last caraNa where he refers to 'SrI rAmuni tatvamu teliyanidi' (not knowing the true nature of SrI rAma).

<sup>5</sup> – SrI rAmuni tatvamu – SrI tyAgarAja worshipped SrI rAma as paramAtma – same as 'satta' mentioned in anupallavi – though the form (SrI rAma) was his ishTa daivaM – the chosen idol. Please refer to kRtis 'SyAma sundarAnga' – rAga dhanyAsi and 'evarani nirNayincirirA' – rAga dEvAmRta varshiNi.

### Devanagari

- प. पदवि नी सद्भक्तियु कल्गुटे  
अ. चदिवि वेद शा(स्त्रो)पनिषत्तुल  
सत्त तेलिय लेनिदि पदविया (प)  
च1. धन दार सु(ता)गार सम्पदलु  
धर(णी)शुल चेलिमि(यो)क पदविया (प)  
च2. जप त(पा)दि(य)णि(मा)दि सिद्धुलचे  
जगमुल(ने)चुट(य)दि पदविया (प)  
च3. राग लोभ युत य(ज्ञा)दुलचे  
भोगमु(ल)ब्बुट(य)दि पदविया (प)  
च4. त्यागराज नुतुडौ श्री रामुनि  
तत्त्वमु तेलियनि(दो)क पदविया (प)

### English with Special Characters

- pa. padavi nī sadbhaktiyu kalguṭē  
a. cadivi vēda śā(strō)paniṣattula  
satta teliya lēnidi padaviyā (pa)  
ca1. dhana dāra su(tā)gāra sampadalu  
dhara(ṇī)śula celimi(yo)ka padaviyā (pa)  
ca2. japa ta(pā)di(ya)ṇi(mā)di siddhulacē  
jagamula(nē)cuṭa(ya)di padaviyā (pa)  
ca3. rāga lōbha yuta ya(jñā)dulacē

bhōgamu(la)bbaṭa(ya)di padaviyā (pa)  
ca4. tyāgarāja nutuḍau śrī rāmuni  
tatvamu teliyani(do)ka padaviyā (pa)

### Telugu

- ప. పదవి నీ సద్భక్తియు కలుటే  
అ. చదివి వేద శాస్త్రోపనిషత్తుల  
సత్త తెలియ లేనిది పదవియా (ప)  
చ1. ధన దార సుతాగార సమ్పదలు  
ధరణీశుల చెలిమియొక పదవియా (ప)  
చ2. జప తపాది(య)ణి(మా)ది సిద్ధులచే  
జగముల(నే)చుట(య)ది పదవియా (ప)  
చ3. రాగ లోభ యుత యజ్ఞాదులచే  
భోగము(ల)బుట్ట(య)ది పదవియా (ప)  
చ4. త్యాగరాజ నుతుడౌ శ్రీ రాముని  
తత్వము తెలియని(దొ)క పదవియా (ప)

### Tamil

- ప. పత్తివి నీ సత్పక్తియి కలక్కుడే  
అ. శక్తివి వేద శాస్త్రోపనిషత్తుల  
సత్త తెలియ లేనిది పత్తివియా (పత్తివి)  
చ1. తన తార సుతాకార సమ్పత్తులు  
తరణీశుల చెలిమియొక పత్తివియా (పత్తివి)  
చ2. జప తపాతి(య)ణి(మా)తి సత్పక్తియి  
జగముల(నే)చుట(య)ది పత్తివియా (పత్తివి)  
చ3. రాగ లోభ యుత యజ్ఞాదులచే  
భోగము(ల)బుట్ట(య)ది పత్తివియా (పత్తివి)  
చ4. త్యాగరాజ నుతుడౌ శ్రీ రాముని  
తత్వము తెలియని(దొ)క పత్తివియా (పత్తివి)

పత్తివి యెను తూయ పర్ణుండ్రాకుతలే

కల్వి కర్ణు, మణెకన్, శాత్తిరంగన్, ఒపన్దిత్తుక్కన్  
యెన్మె య్రియామె పత్తివియా?  
పత్తివి యెను తూయ పర్ణుండ్రాకుతలే

1. సెల్వమ్, మణెవి, మక్కన్, వీడు ఆక్కియ శంపత్తుక్కన్,  
పత్తివియోగిన్ న్దప్ప - ఇవె పత్తివియా?  
పత్తివి యెను తూయ పర్ణుండ్రాకుతలే

2. செபம், தவத்தினால் அணிமாதி சித்திகளுடன்  
உலகத்தை ஏய்த்தல் - அது பதவியா?  
பதவி உனது தூய பற்றுண்டாகுதலே
3. இச்சை, கருமித்தனம் கூடிய வேள்வி ஆகியவற்றால்  
(புவி) இன்பங்களைப் பெறுதல் - அது பதவியா?  
பதவி உனது தூய பற்றுண்டாகுதலே
4. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனாகிய இராமனின்  
தத்துவம் அறியாமை யொரு பதவியா?  
பதவி உனது தூய பற்றுண்டாகுதலே

## Kannada

- ಪ. ಪದವಿ ನೀ ಸದ್ಭಕ್ತಿಯು ಕಲ್ಗುಟೀ
- ಅ. ಚದಿವಿ ವೇದ ಶಾ(ಸ್ತ್ರೀ)ಪನಿಷತ್ತುಲ  
ಸತ್ತ ತೆಲಿಯ ಲೇನಿಡಿ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚಗ. ಧನ ದಾರ ಸು(ತಾ)ಗಾರ ಸಮ್ಪದಲು  
ಧರ(ಣೀ)ಶುಲ ಚೆಲಿಮಿ(ಯೊ)ಕ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚ೨. ಜಪ ತ(ಪಾ)ದಿ(ಯ)ಣಿ(ಮಾ)ದಿ ಸಿದ್ಧಲಚೀ  
ಜಗಮುಲ(ನೇ)ಚುಟ(ಯ)ದಿ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚ೩. ರಾಗ ಲೋಭ ಯುತ ಯ(ಜ್ಞ)ದುಲಚೀ  
ಭೋಗಮು(ಲ)ಬ್ಬುಟ(ಯ)ದಿ ಪದವಿಯಾ (ಪ)
- ಚ೪. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುಡೌ ಶ್ರೀ ರಾಮನಿ  
ತತ್ವಮು ತೆಲಿಯನಿ(ದೊ)ಕ ಪದವಿಯಾ (ಪ)

## Malayalam

೧. ಪರವಿ ಗೌ ಸರ್ವಕುತಿಯು ಕಲ್ಗುಟೀ
೨. ಪರಿವಿ ವೇದ ಶಾ(ಸ್ತ್ರೀ)ಪನಿಷತ್ತುಲ  
ಸುತಾ ತಲಿಯ ಲೇನಿಡಿ ಪರವಿಯಾ (ಪ)
೩. ಯಗ ದಾರ ಸು(ತಾ)ಗಾರ ಸಮ್ಪದಲು  
ಯ(ಗೌ)ಗುಲ ಪಲಿಮಿ(ಯೊ)ಕ ಪರವಿಯಾ (ಪ)
೪. ಜಪ ತ(ಪಾ)ದಿ(ಯ)ಗಿ(ಮಾ)ದಿ ಸಿದ್ಧಲಚೀ  
ಜಗಮುಲ(ಗೇ)ಚುಟ(ಯ)ದಿ ಪರವಿಯಾ (ಪ)
೫. ರಾಗ ಲೋಭ ಯುತ ಯ(ಜ್ಞ)ದುಲಚೀ  
ಭೋಗಮು(ಲ)ಬ್ಬುಟ(ಯ)ದಿ ಪರವಿಯಾ (ಪ)
೬. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುಡೌ ಶ್ರೀ ರಾಮನಿ  
ತತ್ವಮು ತಲಿಯನಿ(ದೊ)ಕ ಪರವಿಯಾ (ಪ)

## Assamese

প. পদরি নী সঙ্কতিয়ু কল্পটে

অ. চদিরি বেদ শা(স্ত্ৰো)পনিষতুল

সত্ত তেলিয় লেনিদি পদরিয়া (প)

চ১. ধন দাৰ সু(তা)গাৰ স□দলু (sampadalu)

ধৰ(ণী)শুল চেলিমি(য়ো)ক পদরিয়া (প)

চ২. জপ ত(পা)দি(য়)ণি(মা)দি সিদ্ধুলচে

জগমুল(নে)চুট(য়ে)দি পদরিয়া (প)

চ৩. ৰাগ লোভ যুত য(জ্ঞা)দুলচে

ভোগমু(ল)বুট(য়ে)দি পদরিয়া (প)

চ৪. আগৰাজ নুতুডৌ শ্ৰী ৰামুনি

তত্বমু তেলিয়নি(দো)ক পদরিয়া (প)

## Bengali

প. পদবি নী সঙ্কতিয়ু কল্পটে

অ. চদিবি বেদ শা(স্ত্ৰো)পনিষতুল

সত্ত তেলিয় লেনিদি পদবিয়া (প)

চ১. ধন দাৰ সু(তা)গাৰ স□দলু (sampadalu)

ধৰ(ণী)শুল চেলিমি(য়ো)ক পদবিয়া (প)

চ২. জপ ত(পা)দি(য়)ণি(মা)দি সিদ্ধুলচে

জগমুল(নে)চুট(য়ে)দি পদবিয়া (প)

চ৩. ৰাগ লোভ যুত য(জ্ঞা)দুলচে

ভোগমু(ল)বুট(য়ে)দি পদবিয়া (প)

চ৪. আগৰাজ নুতুডৌ শ্ৰী ৰামুনি

তত্বমু তেলিয়নি(দো)ক পদবিয়া (প)

## Gujarati

- પ. પદવિ ની સદ્ભક્તિયુ કલ્પુટે  
અ. ચદિવિ વેદ શા(સ્ત્રો)પનિષત્તુલ  
સત્ત તલિય લેનિદિ પદવિયા (પ)  
ચ૧. ધન દાર સુ(તા)ગાર સમ્પદલુ  
ધર(ણી)શુલ ચલિમિ(યાં)ક પદવિયા (પ)  
ચ૨. જપ ત(પા)દિ(ય)ણિ(મા)દિ સિદ્ધુલચે  
જગમુલ(ને)ચુટ(ય)દિ પદવિયા (પ)  
ચ૩. રાગ લોભ યુત ય(જ્ઞા)દુલચે  
ભોગમુ(લ)બુટ(ય)દિ પદવિયા (પ)  
ચ૪. ત્યાગરાજ નૃતુડૌ શ્રી રામુનિ  
તત્વમુ તલિયનિ(દૌ)ક પદવિયા (પ)

## Oriya

- ઇ. ઇવૃદ્ધિ નૌ ઇવૃદ્ધિઋ જલ્લુરે  
ઞ. ઇવૃદ્ધિ ક્ષેવ શા(સ્ત્રો)પનિષત્તુલ  
ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ (ઇ)  
ઇ૨. ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ  
ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ (ઇ)  
ઇ૩. ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ  
ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ (ઇ)  
ઇ૪. ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ  
ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ (ઇ)  
ઇ૫. ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ  
ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ (ઇ)  
ઇ૬. ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ  
ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ ઇવૃદ્ધિ (ઇ)

## Punjabi

- ਪ. ਪਦਵਿ ਨੀ ਸਦਭਕਿਤਯੁ ਕਲਗੁਟੇ  
ਅ. ਚਦਿਵਿ ਵੇਦ ਸ਼ਾ(ਸਤ੍ਰੋ)ਪਨਿਸ਼ਤੁਲ  
ਸੱਤ ਤੇਲਿਯ ਲੇਨਿਦਿ ਪਦਵਿਯਾ (ਪ)

ਚ੧. ਧਨ ਦਾਰ ਸੁ(ਤਾ)ਗਾਰ ਸਮਪਦਲੁ

ਧਰ(ਣੀ)ਸੁਲ ਚੇਲਿਮਿ(ਯੋ)ਕ ਪਦਵਿਯਾ (ਪ)

ਚ੨. ਜਪ ਤ(ਪਾ)ਦਿ(ਯ)ਣਿ(ਮਾ)ਦਿ ਸਿਦਧੁਲਚੇ

ਜਗਮੁਲ(ਨੇ)ਚੁਟ(ਯ)ਦਿ ਪਦਵਿਯਾ (ਪ)

ਚ੩. ਰਾਗ ਲੋਭ ਯੁਤ ਯ(ਗਿਆ)ਦੁਲਚੇ

ਭੋਗਮੁ(ਲ)ਬਬੁਟ(ਯ)ਦਿ ਪਦਵਿਯਾ (ਪ)

ਚ੪. ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ

ਤਤ੍ਵਮੁ ਤੇਲਿਯਨਿ(ਦੋ)ਕ ਪਦਵਿਯਾ (ਪ)